

**Kwentojteh de  
San Sebastián Zinacatepec,  
Puebla  
No. 4**

**Cuentos de  
San Sebastián Zinacatepec, Puebla  
No. 4**



**Kwentojteh de  
San Sebastián Zinacatepec, Puebla  
No. 4**

**Cuentos de San Sebastián Zinacatepec, Puebla  
No. 4**

**En náhuatl de San Sebastián Zinacatepec, Puebla.  
Resumen en español.**

**Este folleto pertenece a una serie breve que consta de  
cuentos de la vida cotidiana de la gente de San Sebastián  
Zinacatepec, Puebla.**



### **Kenijkeh tekitih n tlaka de nopueblo**

N tlaka de nopueblo nocteh campesinojteh. Nocteh tekitih de lunes a sábado iwa sikimeh hasta de domingo. Ajsi tonati n lunes, nocteh n tlaka san kwinal mewah, sikimeh kintlamakah n burrojwah iwa intentsonwah nocteh inyolkawah. Iwa oksikimeh pewa kwautlapana kitlapanah kwawitl para ika tesiskeh nin siwawah para kitlaliskeh chilmole iwa tlaxkale. Ajsi las 8:30. Pewa



almorzaroah. Tla yotlankeh, pewa kitlaliah n burro  
nipejpech iwa kitlaliah n machete, n pala. Sikimeh  
kitlaliah n yunta tla yawih tla aradojwitiweh iwa sikimeh  
kiprepararoah nin bolza de tlóle para tlatokatiweh.

Iwa noiwah oksikimeh kitlaliah chikimeh para yaskeh  
tlewatiweh kan intomaw.

Tla ya yotlatetenkeh pewa yawih n tlala. Yawih  
kalakitiweh pewa tekitih interoj tonati. Mosewiah tla ya  
tlakwaskeh de la una. Tلامي tla ya yoajsik hora de



tlakwaskeh. Casi nochteh kinkixtiah in takojtzitziwah iwa pewa kitemoah kwawitl para ika kitotoniskeh nin takojtzitziwah. Noiwah pewa kitemoah elomeh para kimikxitiskeh iwa kikwaskeh. Tla yawih chochokomeh, yejwah kitekih waxi tla onka itlala. Tlamó onka, pos, kiwikah yejwah.

Tla yotlakwajkeh pewa mosewiah sej ratoj tlami pewa oksepa tekitih. Iwa tekitih tlami tla ya pewa kalaki tonati. Pewa tla mamaltiah iwa yawih incha.

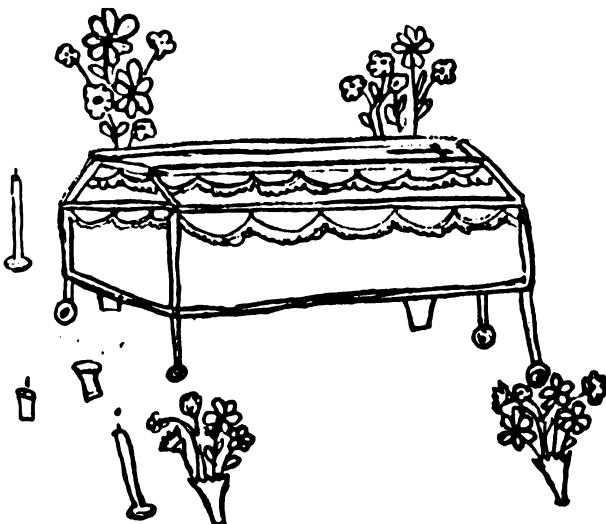


Sikimeh onkalakih ya yuak iwa oksikimeh okachih kwalkantzi. Ijkó tekitih interoj semana. Iwa cuando sej tlajwilia, san tlan wetzi hora titlajwilis. Kwalchiwa de 8 de kwinal iwa kwalchiwa tiotlak o de yuak. Tej tratoj tias titlajwiliti.

Iwa kwalchiwa kintokaroah sikimeh cuando mero ilwitl de topueblo. Tratoj yaskeh tlajwilitiweh malke amo kinekiskeh. Ijkó kitokaroah tlaj sej tlajwilis.

Ijkó de no amo panoa intlaka de nopueblo. Ijkó sej tekitih sej campesino nochipa itech tonati.

En este relato el autor nos narra acerca de como es la gente de su pueblo y que es lo que hacen. Los hombres se dedican al trabajo del campo sembrando tomates, elotes y cebollas. Ellos trabajan desde la mañana hasta el atardecer.



## Oixpoliwik

Kan nopueblo tla sej mike, achto de kitlaliskeh  
kan ni caja achto kipatiliah n itlake. Konakiltiah  
ikakwah kitlalilia de tlan kiwikas, pantzitzinteh, tlóle,  
atl iwa tla okoniaya n difunto kitlalia n aguardiente  
iwa non oksikimeh yawih tlatsilinitiweh iwa oksikimeh  
yawih kwilitiweh n icaja n difunto. Oksikimeh yawih  
tlaxkutiweh iwa intechameh. Pewa kimanah etl iwa  
ketsah n nexko. Iwa pewa mololoah nin familiajwah.



Pewa tlajachiwah kan artal iwa kan yokalakiko nonokwato n caja yakikalakiah itech iwa kitlaliliah, kanaj kechmeh itzotzolwah iwa tlíole, atl, pantzitzinteh, aguardiente. Iwa pewa kipopoxiwiah tlamis kema kitzakwa n caja. Iwa kimanah xochitl tlapopoxiwiah iwa kiwilanah interoj yúale. Iwa tlan difunto oixpoliwik chiknawi de kwinal, ijkwakó non ok sej tonati non horas motokateh. Pero achto kiwilana iwa nochteh chokah. Miakeh onkalakeh de yawih tetlajpalotiweh iwa kiwika cera, onoso veladora,

tomi, tlíole, aciete. Tlami kan ajsi hora yawih kitokatiweh. Kixtiah difunto de icha iwa tlatoponijtiweh kiwika tiopa ompa kixtilia n imisa ompa kitioxiwah iwa kitlaliliah dej cucharajtzi de tlali. Iwa kisah de tiopa para kiwikaskeh para panteón. Noiwa tlatoponitijweh. Tla yokalakitoh kipachoah ika nochí icaja. Tlami yawalewah para incha para kinmakaskeh dej tlaxkaltzintle.

Éste nos relata las costumbres que ellos tienen cuando muere una persona. Mientras unos le cambian la ropa, otros dan aviso al pueblo tocando la campana, y otros preparan un lugar en el panteón. Los amigos y familiares llevan limosnas o flores a la casa. Lo velan durante la noche y lo entierran al día siguiente.

**Idioma:**

**Náhuatl de San Sebastián Zinacatepec, Puebla**

**Autores:**

**Raymundo Leyva Moreno**

**Carmela Leyva Olmos**

**Dibujantes:**

**Raymundo Leyva Moreno**

**Carmela Leyva Olmos**

**Edición de prueba de 25 ejemplares**

**febrero 1987**



